

# CILCr: UNA EXPERIENCIA DE APOYO A LA ENSEÑANZA DEL LATÍN

---

*José David Castro de Castro*

dcastro@filol.ucm.es

*José Joaquín Caerols Pérez*

jjcae@filol.ucm.es

Facultad de Filología - UCM

**Palabras clave:** CILCr; Latín; Campus Virtual; Contenidos; Diccionario; Enciclopedia; Entorno web; Gestión de alumnos; Materiales didácticos; Prácticas

La herramienta CILCr es el resultado de una iniciativa de varios profesores de la UCM para mejorar la enseñanza y el aprendizaje del latín en sus niveles más básicos. Responde a la necesidad de solucionar problemas concretos. Se describen en este trabajo su origen, estructura y algunas experiencias en su aplicación a la docencia real.

---

## 1. SOLUCIONES CONCRETAS A PROBLEMAS CONCRETOS: EL PROYECTO CILCr

El proyecto CILCr (Curso Introductorio de Lengua y Cultura de Roma) surge en el seno del Departamento de Filología Latina de la UCM, con el fin de intentar dar respuesta a una dificultad que se planteaba en varias asignaturas impartidas por el Departamento. En los últimos años se ha ido haciendo cada vez más frecuente que los alumnos que llegan a primer curso de Filología lo hagan con niveles de conocimiento de la lengua latina muy desiguales. Ello supone un grave problema, en primer lugar porque, de acuerdo con los programas de varias asignaturas denominadas «Latín» en las titulaciones de Filología Hispánica, Francesa, Italiana y Románicas (e incluso en la propia titulación de Filología Clásica), éstas basan su docencia en la traducción y comentario de textos latinos, lo que presupone un cierto conocimiento de la lengua latina por parte del alumno, conocimiento que años atrás era general, pero que en la actualidad depende mucho del origen

y circunstancias de cada alumno. Una aplicación mecánica de los niveles supuestos implica obligar a que una parte de los alumnos realice un importante esfuerzo añadido para aprobar la asignatura. Otras soluciones, como reducir el nivel de exigencia, además de poco recomendable para una Universidad que se plantea como objetivo la calidad, obligan al profesor a una continua toma de decisiones sobre el nivel que ha de establecer en la asignatura. Indefectiblemente, unos grupos de alumnos u otros (definidos por su mayor o menor conocimiento de la gramática) se ven beneficiados o perjudicados por la decisión adoptada.

Con el fin de resolver este problema un grupo de profesores<sup>1</sup>, dirigido por José Joa-

---

<sup>1</sup> Estos profesores forman el *Grupo de innovación en didáctica de lenguas clásicas (IDClas)*, cuyos integrantes son: José Joaquín Caerols Pérez, David Castro de Castro, Antonio López Fonseca, Juan Luis Arcaz Pozo, José Miguel Baños Baños, Patricia Cañizares Ferriz, Cristina Martín Puente, Santiago Montero Herrero, Antonio Ros Pedreño, Luis Pablo Tarín Martín, Manuel Márquez Cruz y Juan Manuel Cigarrán Recuero.

quín Caerols, emprendió la tarea de crear una suerte de «ayudante electrónico del profesor», que auxiliara al alumno en su trabajo, con independencia del momento en que éste decidiese dedicarse a la asignatura, y que permitiera de esta manera a los alumnos con menos nivel trabajar más en determinados momentos del curso. Objetivos esenciales de la herramienta que se debía crear eran: 1) sencillez de uso, 2) versatilidad, y 3) calidad de los contenidos. Se consideró importante que la herramienta pudiera ser utilizada en distintas asignaturas y con diferentes finalidades (además de la originalmente prevista), y que su estructura permitiera sucesivos desarrollos y ampliaciones.

## 2. DESARROLLO DE LA HERRAMIENTA

Los trabajos se iniciaron tras la concesión de un Proyecto de Innovación Educativa por parte del Vicerrectorado de Estudios en el año 2003 (un segundo Proyecto, continuación del primero, ha sido aprobado recientemente por el Vicerrectorado de Calidad). Para el desarrollo de la herramienta se organizaron dos grupos. El primero de ellos, formado esencialmente por profesores del Departamento de Filología Latina y de otros Departamentos de la UCM, se encargó de la elaboración de los contenidos. Éstos fueron divididos en ocho lecciones, cada una de ellas estructurada en seis secciones: lengua, literatura, historia, cultura, textos y léxico. El segundo grupo constituido por profesores y expertos informáticos, se dedicó al diseño y desarrollo de la aplicación informática que gestionaría el curso. En este punto, es obligado hacer público nuestro reconocimiento a la colaboración, desinteresada y eficazísima, de Antonio Ros Pedreño: sin sus amplios conocimientos informáticos este proyecto difícilmente habría llegado a buen puerto. Ello nos lleva a hacer hincapié, una vez más, en que, si se pretende conseguir un aprovechamiento óptimo de recursos y esfuerzos, es preciso que las labores técnicas de proyectos de este tipo sean realizadas por informáticos: ello supone un

desembolso económico que deben prever quienes acometen este tipo de iniciativas y que las autoridades deben financiar adecuadamente. Este punto es de la mayor importancia, pues, de no tenerse en cuenta, puede conducir al fracaso de iniciativas interesantes o, incluso, a que los grupos que no cuenten entre sus miembros con expertos informáticos, como suele suceder en Humanidades, no puedan siquiera plantearse llevar adelante este tipo de proyectos.

## 3. ESTRUCTURA DE LA HERRAMIENTA

A la herramienta, diseñada en HTML y Flash, se accede a través de la dirección: <http://dictator.filol.ucm.es/cgi-bin/cilcr.exe> (figura 1). El alumno introduce un nombre de usuario y una clave asignados por los administradores del curso y, una vez identificado, accede a la página principal del programa, donde se le presentan los contenidos que ha de estudiar.



Figura 1. Página de acceso al programa.

Algo más de la mitad de la página está ocupada por un recuadro que enmarca tales contenidos (figura 2). Cada una de las ocho lecciones consta de cinco secciones de teoría (descritas *supra*), por cuyas páginas puede navegar el alumno gracias a un sistema de botones extremadamente fácil de utilizar; de igual modo, puede cambiar de una sección a otra con una sola pulsación del ratón. Tam-

bién puede moverse de una lección a otra, aunque este desplazamiento está limitado: el profesor puede bloquear el acceso a una lección hasta que el alumno haya acreditado un dominio suficiente del nivel previo.



Figura 2. Página de contenidos.

Además de las secciones señaladas, cada lección tiene una de ejercicios (figura 3) a la que el alumno puede acceder cuantas veces quiera: en ella se le presenta una tanda de quince preguntas, siempre distintas, referidas a los contenidos de los bloques temáticos de la lección; el sistema corrige cada respuesta y muestra, al final de la tanda, el total de aciertos y errores.



Figura 3. Página de ejercicios.

La otra mitad de la pantalla está ocupada por un diccionario (figura 4), que aporta información léxica y gramatical básica, y una pequeña enciclopedia del mundo clásico, en la

que se informa en detalle sobre personajes históricos y mitológicos. Ambos instrumentos van a experimentar un importante cambio cualitativo en la segunda fase del proyecto, que se está desarrollando en la actualidad.



Figura 4. Diccionario.

Otras herramientas de consulta permiten al alumno consultar paradigmas gramaticales (figura 5), una cronología histórica y literaria y (en el futuro) mapas.



Figura 5. Paradigmas.

El componente más importante de la sección de «Textos» son las prácticas (figura 6), que el programa graba y pone a disposición del profesor, para que éste pueda hacer una corrección conjunta de las mismas con el alumno. Dichas prácticas consisten en ejercicios de análisis gramatical y de traducción, con un nivel creciente de dificultad. Cuando el caso lo requiere, disponen de sistemas de ayuda.



Figura 6. Prácticas de la sección de «Textos».

Por último, la gestión de los alumnos y de las preguntas de la base de datos se realiza de manera eficiente a través de unos formularios de muy sencilla utilización (figura 7).



Figura 7. Página de gestión de usuarios.

## 4. APLICACIÓN A LA DOCENCIA

### 4.1. EXPERIENCIAS

El programa ha sido aplicado a la práctica docente durante dos cursos consecutivos, utilizando estrategias muy diferentes, pues precisamente se pretendía explorar sus posibilidades. En primer lugar, ha sido utilizado de manera habitual en uno de los grupos de la asignatura «Curso básico de latín» durante los cursos 2003-2004 y 2004-2005. En el primero de los cursos citados se recurrió a una estrategia basada en el aprovechamiento de las po-

tencialidades de la herramienta para facilitar un recorrido personal (en lo que a los ritmos y el calendario de trabajo se refiere) por parte de cada alumno. La docencia se impartía en el Aula de Informática de la Facultad de Filología. Cada alumno aprendía y practicaba la materia mediante el programa. Cuando consideraba que dominaba la materia de una lección, el profesor le facilitaba una prueba de nivel que, una vez superada, le permitía acceder a la lección siguiente. En el aula, el profesor no hacía exposiciones generales de la materia, sino que resolvía las cuestiones que cada alumno le planteaba personalmente; también se encargaba de corregir y comentar con ellos, de forma personalizada, las prácticas que realizaban. Al concluir el curso se realizó un examen final. Los alumnos que habían aprobado todas las pruebas parciales contaron con una segunda oportunidad para el caso de que no superasen el examen final, situación que se dio en un número muy limitado de alumnos.

Durante el curso 2004-2005 se ha aplicado una metodología más tradicional, con explicaciones generales en clase y establecimiento por parte del profesor de un ritmo de trabajo y un nivel esperable, acorde con cada momento del curso. El programa se utiliza en clase y fuera de la misma, constituyendo una eficaz ayuda para los alumnos. Las pruebas parciales se han eliminado y se realizará únicamente una prueba final. Los alumnos siguen realizando y entregando las prácticas, que son corregidas por el profesor.

Por otra parte, la herramienta ha sido también utilizada como refuerzo para la enseñanza de la gramática e instrumento de ejercitación en la asignatura «Curso introductorio de latín». También ha sido usada para aportar un útil resumen de literatura latina en la asignatura «Latín» de Filología Románica.

### 4.2. ALGUNAS CONCLUSIONES ACERCA DE LA DOCENCIA CON CILCT

1. La primera conclusión es la indudable utilidad de esta herramienta. El alumno obtiene un apoyo continuo y una posibilidad de aprendizaje práctico y de ejercitación de lo aprendido. La inicia-

tiva propia y la responsabilidad sobre su evolución y aprendizaje son mayores. La sencillez de su utilización anima desde el principio, incluso a aquellos alumnos que tienen un escaso o nulo contacto previo con las nuevas tecnologías.

2. También es claro que la cantidad de trabajo a la que alumno y profesor han de enfrentarse crece enormemente, lo que supone un grave problema para ambos y puede conducir a una pérdida de interés, o a un sobreesfuerzo tan perjudicial como indeseable. Para que la herramienta sea verdaderamente útil será necesario que el contexto en el que el intercambio educativo se produce cambie, mediante un reajuste de tiempos y formas de dedicación, tanto en lo que a los alumnos se refiere, como respecto a los profesores.
3. Un cambio excesivamente rápido en los procedimientos docentes puede conducir a que tanto alumnos como profesores se encuentren en exceso incómodos, por más que la nueva metodología didáctica esté bien diseñada. Los cambios han de introducirse de forma gradual, procurando que, en la medida de lo posible, no impliquen un contraste excesivo con las metodologías y herramientas utilizadas en el resto de asignaturas.
4. La herramienta es especialmente útil, como era de esperar, para personas que tienen problemas para asistir a clase.
5. Es necesario mejorar algunos aspectos de la herramienta, como los mapas o el diccionario, y plantearse sistemas más eficaces de gestión de las prácticas.

## 5. CILCr Y EL CAMPUS VIRTUAL DE LA UCM

Una de las características que ha de tener una plataforma que sirva de soporte a un Campus Virtual es que, además de sus funciones genéricas, sea capaz de relacionarse adecuadamente con las aplicaciones, progra-

mas o herramientas concretas que los usuarios diseñen, y que pueda complementar la tarea desarrollada por éstas. Con la mira puesta en este postulado, durante el curso 2004-2005 se ha simultaneado en una asignatura la utilización del programa CILCr y de WebCT. De este último, las herramientas más utilizadas han sido las de comunicación y el gestor de contenidos. Aunque CILCr ofrece la posibilidad de enviar un correo electrónico al profesor, es indudable que el correo de WebCT y la posibilidad de utilizar el foro ofrecen ventajas claras respecto a CILCr: en este sentido, suponen un complemento de utilidad. Por otra parte, el gestor de contenidos permite hacer más flexible la aportación de materiales de trabajo a los alumnos, añadiendo exactamente lo que cada grupo necesita en un momento determinado.

## 6. CONCLUSIONES

La experiencia está siendo de gran interés y utilidad, pues depara la posibilidad práctica de aportar soluciones a problemas concretos con una herramienta pensada por los propios docentes, una herramienta con las características más adecuadas para ser utilizada en un área de conocimiento concreta.

No obstante, el esfuerzo empleado en el desarrollo de la herramienta y en la experimentación de nuevas estrategias docentes es claramente excesivo, por lo que parece probable que experiencias de este tipo estén condenadas al fracaso, a no ser que cuenten con el apoyo técnico y económico suficiente por parte de las autoridades, y que se avance en una organización de la docencia y el aprendizaje tal que permita una atención más personalizada al alumno, un trabajo más profundo y responsable por parte de éste, sin necesidad de sobreesfuerzos ni dedicación de tiempo suplementario. Esta última condición también es de obligada aplicación al profesor, por no mencionar la conveniencia de que su implicación en este tipo de iniciativas reciba el correspondiente reconocimiento por parte de las autoridades académicas.

## BIBLIOGRAFÍA

- CAEROLS, J. J. (2001): «Latin on Internet», *Atti del convegno internazionale «L'insegnamento del latino nei paesi dell'Europa Orientale: attualità e prospettive»*, ed. Fr. Girond, París, p. 143-177.
- CASTRO DE CASTRO, J. D. (2003): «Insegnamento e diffusione del latino in Spagna: prospettive e nuove strategie», en VVAA, *Strategia europea e valorizzazione dell'insegnamento del latino*, Paris, p. 111-122.
- MACÍAS VILLALOBOS, C. (2001): «Internet y la didáctica del latín», *Revista de Estudios Latinos (RELat)*, 1, p. 203-236.
- MACÍAS VILLALOBOS, C. (2003): «Bibliografía sobre la aplicación de las Nuevas Tecnologías a la Filología Clásica», *AMal(e)*, 13, <http://www.anmal.uma.es/anmal/numero13/indice.htm>.